

Театр «Михоэлс»

Типично кёльнский театр

20 лет на сцене – с задором и изюминкой



Theater Michoels zu Gast in der Ottostraße

Foto Michael Bause

Всё началось с бума: на первое представление пришло около 1000 зрителей, и даже «New York Times» и «International Herald Tribune» писали о новом театре «Михоэлс».

Это было в 1997г., и один из основателей театра, Алекс Шнайдер, и сейчас очень хорошо помнит турбулентное начало: «Мы были тогда чем-то особенным, в каком-то плане первооткрывателями». Сейчас театр отмечает 20-летний юбилей – и 20-летие еврейского театра в Германии. Он считается первым еврейским театром Германии после 1945г.

Шнайдер не только участник ансамбля, но и член правления Общества поддержки еврейской культуры и создания первого еврейского Дома культуры и театра в Германии, воплощением идеи которого является театр «Михоэлс». Ансамбль придерживается традиций еврейского театра. Основной акцент ставился и ставится на различные аспекты еврейской культуры – с особым подходом.

БЕРЛИН «Мы с самого начала стремились создать контраст в противовес удручающей серьёзности и тени прошлого, нависающей над историей евреев в Германии», – подчёркивает Алекс Шнайдер, сам относящийся к т.н. «второму поколению». Ансамбль стремился вернуть лёгкость, способность смеяться вместе, столь характерные для культурной жизни

начала XX века, особенно для Берлина.

Театр назван в честь Соломона Михайловича Михоэлса. Он был ведущим актёром и позже директором Московского государственного еврейского театра, с 1920 по 1949г. оказывавшего большое влияние на еврейский (на идиш) театр в России.

КАБАРЕ Театр «Михоэлс» ставит акцент на

кабаре – то с тонким, то с более резким юмором – и интересную музыкальную программу для взыскательной публики. И он находится в постоянном движении: состав ансамбля менялся – так, например, в нём одно время участвовал комедийный актёр Оливер Полак, другие актёры работают вместе с самого начала. «Основной состав остался неизменным», – говорит Алекс Шнайдер и с восхищением рассказывает о своём коллеге Викторе Таборе, режиссёре и руководителе ансамбля, о Марен Пфайффер, актрисе, уже много лет определяющей облик театра.

В настоящее время театр «Михоэлс» представляет собой нечто вроде передвижного театра, выступающего в разных городах. Четыре года театр имел сцену в Кёльне, выступал помимо этого на различных больших и маленьких площадках. Ансамбль играл в т.ч. на бенефисах во дворце Белью и Еврейском музее в Берлине в пользу израильской больницы, в Кёльнском театре (Kölner Schauspielhaus), а также на гастролях в Вене и Праге.

Постоянной частью программы с 2004г. были регулярные выступления в рамках ряда кёльнских культурных мероприятий под названием «Еврейские впечатления». Пьесы назывались «Mit a bissel Massel» («С немножком счастья»), «Die Juden oder Lachen bis der Rabbi kommt», («Евреи, или Смеяться, пока не придёт

раввин»), «Beschnitten oder am Stück» («Обрезанный или целиком») – это были разнообразные шоу с песнями, сценками и диалогами, вызывающими смех, а иногда и заставляющими задуматься.

ЧЕСТВОВАНИЕ Сам юбилей театра как таковой был отмечен 20 июля в Еврейском благотворительном центре в Кёльне. Вечер, состоявшийся под покровительством обер-бургомистра Кёльна Хенриетте Рекер, несмотря на летние каникулы в Северный Рейн-Вестфалии привлёк многочисленную публику. Это был праздник как раз в стиле театральной группы.

Показана была пьеса «Леа – иду к себе», посвящённая израильской писательнице Лее Гольдберг, защитившей докторскую диссертацию в Боннском университете. Поэтические тексты, тонкий юмор и мелодичные звуки были основой спектакля, напоминающего о известной и всемирно признанной поэтессе и писательнице. «Она была лириком в самом широком смысле слова и одновременно сумела стать популярной у широкой публики», – говорит Алекс Шнайдер. Стихи, эпизоды из книг, выдержки из личных писем Гольдберг и песни объединились в необычный и яркий коллаж. Часть текстов была впервые переведена на немецкий язык.

К юбилею был выпущен диск «Jiddisch Liedl – Mal auf Deutsch» («Песни на идиш – теперь по-немецки») с песнями последних 20-ти лет. «Мы воспользовались песнями на идиш и впервые интерпретировали их на немецком языке», – отметил Алекс Шнайдер, чей голос мы, конечно, также слышим на этом диске. И, естественно, было не обойтись без кёльнского диалекта – для ансамбля он столь же важен, как еврейская тематика.

От выступления к выступлению группа выбирает постановки из своего богатого репертуара, за последние 20 лет постоянно расширяющегося и приводимого в соответствие с современностью.

БУДУЩЕЕ В будущем Алекс Шнайдер мечтает найти новую собственную

окончание стр. 43

Theater Michoels

Typisch Kölsch

Seit 20 Jahren auf der Bühne – mit Humor und Schwung

Alles begann mit einem Boom: Zur ersten Aufführung kamen rund 1000 Zuschauer, und sogar die New York Times und die International Herald Tribune berichteten über das neue »Theater Michoels«.

Das war 1997, und Mitbegründer Alex Schneider erinnert sich noch sehr genau an die turbulente Anfangszeit: »Wir waren etwas Besonderes und haben damals Neuland betreten.« Gerade feiert das Theater sein 20. Jubiläum – und 20 Jahre jüdisches Theater in Deutschland. Es gilt als das erste jüdische Theater in Deutschland nach 1945.

Schneider ist nicht nur Ensemblemitglied, sondern auch im Vorstand des Vereins zur Förderung der jüdischen Kultur und zur Errichtung des ersten jüdischen Kultur- und Theaterhauses in Deutschland e.V., der hinter dem Theater Michoels steckt. Sein Ensemble greift jüdische Theatertradition auf. Im Mittelpunkt stand und steht die Auseinandersetzung mit jüdischer Kultur - mit besonderem Zugang.

BERLIN »Wir haben von Anfang an darauf gesetzt, ein Kontrastprogramm zu der bedrückenden Seriosität und den Schatten der Vergangenheit zu setzen, die über der jüdischen Geschichte in Deutschland wehen«, betont Alex Schneider, selbst ein Vertreter der sogenannten Zweiten Generation. Man habe einen Bogen zu dem gemeinsamen Lächeln spannen wollen, das in den Anfängen des 20. Jahrhunderts das kulturelle Zusammenleben insbesondere in Berlin geprägt habe.

Benannt ist die Theatergruppe nach dem Schauspieler Solomon Michailowitsch Michoels. Er war der bedeutendste Schauspieler und spätere Direktor des Staatlichen Jüdischen Theaters Moskau, das von 1920 bis 1949 die jiddische Theaterszene in Russland stark prägte.

KABARETT Das Theater Michoels legt seinen Schwerpunkt auf Kabarett mit mal feinsinnigem, mal schrillerem Humor sowie anspruchsvolle und gleichzeitig ansprechende musikalische Unterhaltung. Und es

ist immer in Bewegung: Die Ensemblemitglieder wechselten - so war zum Beispiel der Comedian Oliver Polak eine Zeit lang mit dabei, andere arbeiten seit Anbeginn zusammen. »Der harte Kern ist der gleiche geblieben«, sagt Alex Schneider und schwärmt von seinen Kollegen Victor Tabor, dem Regisseur und Leiter des Ensembles, oder Maren Pfeiffer, die als Schauspielerin die Gruppe seit vielen Jahren prägt.

Zurzeit ist das Theater Michoels eine Art Wandertheater mit wechselnden Aufführungsorten. Für vier Jahre hatte es einen festen Platz in Köln, sonst waren verschiedene kleine und große Bühnen die Aufführungsorte. Unter anderem trat das Ensemble im Schloss Bellevue und im Jüdischen Museum Berlin bei Benefizveranstaltungen zugunsten eines israelischen Krankenhauses auf, außerdem im Kölner Schauspielhaus sowie bei Gastspielen in Wien und Prag.

Ein fester Bestandteil waren dabei seit 2004 die regelmäßigen Auftritte während der Kölner Kulturreihe »Jüdische Impressionen«. Die Stücke hießen Mit a bissel Mässel, Die Juden oder Lachen bis der Rabbi kommt, Beschnitten oder am Stück - allesamt abwechslungsreiche Shows mit Liedern, Sketchen und Dialogen zum Lachen und manchmal auch zum Nachdenken.

HOMMAGE Das eigentliche Theaterjubiläum wurde am 20. Juli im Jüdischen Wohlfahrtszentrum Köln gefeiert. Der Abend, der unter der Schirmherrschaft der Kölner Oberbürgermeisterin Henriette Reker stand, war trotz Ferienzeit in Nordrhein-Westfalen gut besucht. Eine Feier ganz nach dem Geschmack der Theatergruppe.

Mit dem Stück Lea – ich gehe zu mir wurde eine Hommage an die israelische Autorin Lea Goldberg, die an der Bonner Universität promoviert hatte, aufgeführt. Poetische Texte, feiner Humor und melodiose Klänge standen an diesem Abend im Vordergrund – in Erinnerung an das Lebenswerk der bedeutenden und weltweit anerkannten Dichterin und Schriftstellerin. »Sie hat Lyrik gemacht im weitesten Sinne

und es gleichzeitig geschafft, poptauglich und populär zu sein«, erläutert Alex Schneider. Gedichte, Szenen aus Büchern, Lesungen aus Goldbergs Privatbriefen und Lieder vereinten sich zu einer vielfältigen Collage. Darunter waren auch Texte, die erstmals ins Deutsche übersetzt wurden.

Zum Jubiläum ist auch die CD Jiddisch Liedl – Mal auf Deutsch produziert worden, mit Liedern aus den vergangenen 20 Jahren. »Wir haben jiddisches Liedgut genommen und es erstmals auf Deutsch interpretiert«, erklärt Alex Schneider, der selbst natürlich auch mitsingt. Und ein wenig kölscher Dialekt darf da nicht fehlen – denn der ist in der Theatergruppe genauso wichtig wie jüdische Thematiken.

Je nach Auftritt greift die Theatertruppe mittlerweile auf ein umfangreiches Repertoire zurück, das im Laufe der vergangenen 20 Jahre immer weiter ausgebaut wurde und ständig aktualisiert wird.

ZUKUNFT Für die Zukunft wünscht sich Alex Schneider eine neue eigene Bühne und Verwaltungsräume für sein Projekt. »Wir suchen gerade nach geeigneten Locations und sind dankbar für die Unterstützung aus der Kulturpolitik und durch den Kölner Stadtanzeiger, der unsere Arbeit von Beginn an begleitet hat.«

Und noch einem weiteren Schwerpunkt hat sich das Theater Michoels in den vergangenen vier Jahren gewidmet: Bildungsprojekte an Schulen. So entstand die Kulturreihe »Bewahren für die Zukunft« mit einem breit gefächerten theater- und musikpädagogischen Bildungsprojekt für weiterführende Schulen in Nordrhein-Westfalen, das zukünftig noch ausgebaut werden soll.

Über Theatervorführungen und begleitende Workshops sollen Jugendliche die jüdische Kultur kennenlernen und dabei mögliche Vorurteile und Berührungspunkte abbauen. Auf unterhaltsame Weise mit Überraschungen – ganz nach Art des Theater Michoels.

Annette Kanis

Jüdische Allgemeine, 27.07.2017

«Леа – иду к себе»

20 июля 2017г. еврейский театр Михоэлс (Michoels) представил в зале им. Франца Херитритта в Благотворительном центре общины в Эренфельде спектакль «Леа – иду к себе», посвящённый Лее Гольдберг – национальной поэтессе Израиля. Представление проходило под покровительством обер-бургомистра Кёльна Хенриетте Рекер, обратившейся к присутствующим с проникновенной приветственной речью.

Зал быстро заполнили гости, среди них – знакомые лица членов правления общины и известные общественные и политические деятели Кёльна. Присутствовали также представители и члены различных обществ и, конечно, пресса.

Очень увлекательно, с большим чувством юмора, но и очень чутко и трогательно ансамбль представил музыку и песни, стихи и эпизоды из книг и дневников Леи Гольдберг. Её тексты заставляют задуматься. В первую очередь

это были небольшие эпизоды, рассказывающие о жизни женщины, вынужденной бежать, испытывающей нужду и подвергающейся смертельной опасности в годы основания Израиля. Чтобы понять тему, было достаточно нескольких коротких реплик в разных эпизодах.

Воспоминания о её жизни также были замечательно представлены в увлекательных монологах. В конце последовал взгляд Леи Гольдберг с места древнейших захоронений на Масличной

горе в Иерусалиме на часть её жизни, оставшуюся позади.

Леа Гольдберг писала также книги для детей; была инсценирована ее чудесная, забавная книга «В доме зверей комната свободна». Сценки и стихи перемежались красивыми мелодиями и пением на стихи Леи Гольдберг.

Публика отблагодарила артистов нескончаемыми аплодисментами, и на бис был представлен скетч о современном антисемитизме и о том, что означает быть евреем. Краткие и точные, выразительные реплики, несмотря на серьёзную тематику, были произнесены с оттенком самоиронии.

Руководитель и основатель этого замечательного театра – Алекс Шнайдер, сам активно участвовавший в представлении. Алекс Шнайдер приехал в Кёльн из Израиля. Театр «Михоэлс» стал первым еврейским театром в послевоенной Германии.

Режиссёром постановки был Виктор Табор, музыкальное руководство осуществляли Фолькер Дорш и продюссер Петер Вишерманн; декорации создал Леонид Берштейн. В ролях и с музыкальными номерами выступали Марен Пфайффер, Франческа Райтер, Лаура Фридланд, Виктор Табор, Фолькер Дорш и Алекс Шнайдер.

Д-р Гундула Шиффер, переводчица произведений Леи Гольдберг на немецкий язык, познакомила публику с автором и тематикой. Именно она способна передать не только художественное слово, но и внутренний мир Гольдберг.

По окончании представления гостям были поданы напитки, и многие остались, чтобы поделиться впечатлениями о спектакле.

Хотелось бы пожелать, чтобы «Театр Михоэлс» и в будущем выступал в Синагогальной общине Кёльна.

Моника Винтер
Перевод Н.М.

**Kostenlose
10-tägige Reise nach Israel?**

Mit uns ist es kein Traum!
Taglit für NRW: Termine im Winter, Frühling und Sommer!

Das Rauschen des Meeres, außergewöhnliche Landschaften, die heiße Luft der Wüste – lass dich in nur 4 Stunden in diese traumhafte Welt versetzen! Denn Taglit macht's möglich!

Taglit: ist eine unvergessliche Bildungsreise für junge Erwachsene, die auf der Suche nach jüdischen Freunden sind, Israel ganz nah erleben wollen und einen Blick in die Vergangenheit des eigenen Volkes werfen möchten. Also für alle, die auf eine Reise mit neuen Kenntnissen und Erkenntnissen, Spaß und Abenteuer bereit sind!

Taglit ist ein Programm für junge Menschen (zw. 18 und 27) jüdischer Abstammung.
Die Reise ist kostenlos: Flug, Übernachtungen, Verpflegung und alle Exkursionen inklusive!

Noch Fragen bezüglich der Reise?
Regina Goldfarb
0173-285-99-05 (ab 17 Uhr)

**TAGLIT · תגלית
BIRTHRIGHT ISRAEL**

**EZRA DE
THE AWAKENING**

**Anmeldung
für die nächsten
Reisen unter:
www.ezrade.org**

**Zentralwohlfahrtsstelle
der Juden in Deutschland e.V.
ZENTRALRAT DER JUDEN IN DEUTSCHLAND
Körperschaft des öffentlichen Rechts**

„Lea – ich geh zu mir“

Am 20.07.2017 führte das jüdische Theater Michoels im Franz-Herschtritt-Saal des Jüdischen Wohlfahrtzentrums in Köln-Ehrenfeld das Theaterstück „Lea – ich geh zu mir“, eine Theater-Hommage an Lea Goldberg, die Nationaldichterin Israels, auf. Schirmherrin war die Kölner Oberbürgermeisterin Henriette Reker, die ein einfühlsames Grußwort an die Anwesenden richtete.

Gäste füllten schnell den Saal, darunter bekannte Gesichter aus dem Vorstand der Synagogen-Gemeinde und Persönlichkeiten der Stadt Köln. Vertreter und Mitglieder von Vereinen und Gesellschaften fehlten auch nicht und natürlich war auch die Presse zahlreich vertreten.

Äußerst unterhaltsam, aber auch sehr bewegend und sensibel, präsentierte das Ensemble Musik und Lieder, Gedichte und Szenen aus den Büchern und Tagebüchern von Lea Goldberg. Das regte wiederum sehr zum Nachdenken an. Hauptsächlich ging es um kleinere Episoden, die von dem Leben einer Frau auf der Flucht, in großer Not und in größten Lebensgefahren während der Gründungszeit Israels erzählten. Um sich thematisch anzunähern und zu verstehen, reichten jedoch jeweils ein paar kleine Sätze in verschiedenen Episoden.

Auch Erinnerungen aus ihrem Leben wurden großartig mit kurzweiligen Monologen erzählt. Letztendlich folgte der Blick der Lea Goldberg vom Gräberfeld in Jerusalem auf ein Stück Leben, das sie zurückließ.

Lea Goldberg schrieb auch Kinderbücher, und so wurde ihr Bestseller, das wunderbare und lustige Kinderbuch „Zimmer frei im Haus der Tiere“, in Szene gesetzt.

Zwischen den Szenen und Gedichten ertönten wunderschöne Lieder, Melodien und Gesang zu Texten von Lea Goldberg.

Das Publikum dankte den Künstlern mit nicht enden wollendem Applaus und so kam als Zugabe ein Sketch über den



Botschafter der jüdischen Unterhaltungskunst „Theater Michoels“; in der Mitte Alexander Schneider
Foto Michael Bause (KStA)

heutigen Antisemitismus zur Sprache und was es bedeutet jüdisch zu sein. Kurz und prägnant wurde das Gesagte zwar mit ernstem Hintergrund, aber dennoch gepaart mit einem Hauch Selbstironie vorgetragen.

Der Leiter und Gründer dieses wunderbaren Theaters ist Herr Alex Schneider, der auch ständig selber die Bühne betrat. Alex Schneider kam aus Israel nach Köln. „Michoels“ war das erste jüdische Theater in deutscher Nachkriegszeit.

Die Regie führte Victor Tabor, die musikalische Leitung hatte Volker Dorsch, Musikproduktion von Peter Wieschermann und das Bühnenbild war von Leonid

Berstein. Schauspielersisch und musikalisch mitgewirkt hatten Maren Pfeiffer, Francesca Reyter, Laura Friedland, Victor Tabor, Volker Dorsch und Alex Schneider.

Frau Dr. Gundula Schiffer, die deutsche Übersetzerin für die Werke Lea Goldbergs, übernahm die Einführung. Sie ist es, die nicht nur die literarische Seite, sondern auch die Gefühlswelt Lea Goldbergs erfassen kann.

Für die Gäste wurden nach der Aufführung Getränke serviert und viele blieben, um noch Gespräche zu führen.

Schön wäre es, würden noch öfters Stücke des Theaters Michoels in der Synagogen-Gemeinde Köln aufgeführt.

Monika Winter

Типично кёльнский театр (окончание)

сцену и административные помещения для своего проекта: «В настоящий момент мы ищем подходящие помещения и благодарны за поддержку со стороны культурной политики и газеты «Kölner Stadtanzeiger», сопровождающей нашу работу с самого начала».

В последние четыре года театр «Михоэлс» посвятил себя ещё одной сфере

деятельности: образовательным проектам в школах. Так возникла культурная программа «Хранить для будущего» – многоплановый театрально- и музыкально-педагогический проект для общеобразовательных школ земли Северный Рейн-Вестфалия. Планируется расширение проекта в будущем.

С помощью театральных постановок и

сопровождающих их семинаров молодые люди могут познакомиться с еврейской культурой; это помогает избавиться от предрассудков и облегчить контакты. В занимательной форме и не без сюрпризов – вполне в стиле театра «Михоэлс».

Аннетте Канис
(Jüdische Allgemeine, 27.07.2017)

Перевод Н.М.